



Estudios lingüísticos de jóvenes investigadores

Pilar Morales Herrera
Pilar Peinado Expósito
Yoana Ponsoda Alcázar (Coord.)

174 colección
estudios

**ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS DE JÓVENES
INVESTIGADORES**

ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS DE JÓVENES INVESTIGADORES

Coordinadoras:

Pilar Morales Herrera

Pilar Peinado Expósito

Yoana Ponsoda Alcázar



Ediciones de la Universidad
de Castilla-La Mancha

Cuenca, 2021

- © de los textos e ilustraciones: sus autores.
- © de la edición: Universidad de Castilla-La Mancha.

Edita: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha

Colección ESTUDIOS n.º 174

Materia: Lingüística histórica y comparada.

Thema: CFF



UNIÓN DE
EDITORIALES
UNIVERSITARIAS
ESPAÑOLAS

Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

Este libro ha sido sometido a evaluación externa y aprobado por la Comisión de Publicaciones de acuerdo con el Reglamento del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

ISSN: 2255-2618

I.S.B.N.: 978-84-9044-482-5

D.O.I.: http://doi.org/10.18239/estudios_2021.174.00

Composición: Compobell

Hecho en España (U.E.) – *Made in Spain (E.U.)*



Esta obra se encuentra bajo una licencia internacional Creative Commons CC BY 4.0. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra no incluida en la licencia Creative Commons CC BY 4.0 solo puede ser realizada con la autorización expresa de los titulares, salvo excepción prevista por la ley. Puede Vd. acceder al texto completo de la licencia en este enlace: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.es>

COMITÉ CIENTÍFICO

- Carme Bach Martorell
(Universitat Pompeu Fabra)
- María Jesús Barros García
(Northwestern University)
- Carlota de Benito Moreno
(University of Zurich)
- Bruno Camus Bergareche
(Universidad de Castilla-La Mancha)
- Ángeles Carrasco Gutiérrez
(Universidad de Castilla-La Mancha)
- Nicole Delbecq
(Katholieke Universiteit Leuven)
- Antonio Fábregas
(Universitetet i Tromsø)
- Raquel Fornieles Sánchez
(Universidad Autónoma de Madrid)
- Mar Garachana Camarero
(Universidad Autónoma de Barcelona)
- Fernando García Andrea
(Universidad de La Rioja)
- José María García Martín
(Universidad de Cádiz)
- Sara Gómez Seibane
(Universidad de La Rioja)
- Jacinto González Cobas
(Universidad Autónoma de Madrid)
- Edita Gutiérrez Rodríguez
(Universidad Complutense de Madrid)
- Silvia Gumiel Molina
(Universidad de Alcalá de Henares)
- M.^a del Carmen Horno Chéliz
(Universidad de Zaragoza)
- Brenda Laca Luque
(Universidad de la República)
- Alicia Mellado Prado
(Investigadora independiente)
- M.^a del Carmen Moral del Hoyo
(Universidad de Cantabria)
- Aroa Orrequia Barea
(Universidad de Jaén)
- Pilar Pérez Ocón
(Universidad de Alcalá de Henares)
- Rogelio Ponce de León Romeo
(Universidade do Porto)
- Margarita Porroche Ballesteros
(Universidad de Zaragoza)
- Santiago del Rey Quesada
(Universidad de Sevilla)
- Graça Rio-Torto
(Universidade de Coimbra)
- José Javier Rodríguez Toro
(Universidad de Sevilla)
- Ángeles Romero Cambrón
(Universidad de Castilla-La Mancha)
- Begoña Sanromán Vilas
(University of Helsinki)
- Ana Serradilla Castaño
(Universidad Autónoma de Madrid)
- David Serrano Dolader
(Universidad de Zaragoza)
- María Jesús Torrens Álvarez
(ILLA-CSIC)
- Alina Villalva
(Universidade de Lisboa)
- Margot Vivanco Gefaell
(Universidad de Castilla-La Mancha)

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	11
CAPÍTULO 1. ESTUDIOS DE FONÉTICA, GRAMÁTICA Y PRAGMÁTICA	15
Testing the role of language familiarity in aural perceptual recognition: a pilot study	17
<i>José Vicente Benavent Cháfer</i>	
Estrategias pragmáticas de atenuación empleadas en rechazos a invitaciones y propuestas en mensajes de WhatsApp de adolescentes	31
<i>Àngela Magraner Mifsud</i>	
Ser posible/probable que + indicativo. El uso inesperado del indicativo con los predicados de posibilidad y de probabilidad	47
<i>Bora Choi</i>	
Algunas notas sobre el modo de acción de los verbos psicológicos reflexivos	59
<i>Pilar Morales Herrera</i>	
El uso pseudo-copulativo del verbo <i>salir</i> : coacción y reinterpretación	73
<i>Linghan Xiong</i>	
CAPÍTULO 2. SOCIOLINGÜÍSTICA	85
Speaker legitimacy in contexts of minority language revitalization: a case study of attitudinal responses towards varieties of basque	87
<i>Karolin Breda</i>	

Variación sociolingüística y morfosintáctica: actitudes lingüísticas en el español de La Mancha	101
<i>Pilar Peinado Expósito</i>	
Shaping sociolinguistic practices in congo-brazzaville	115
<i>Jean Mathieu Tsoumou</i>	
CAPÍTULO 3. HISTORIA DE LA LENGUA Y ESTUDIOS CLÁSICOS	129
Algunos problemas sobre el cambio de la F latina desde el punto de vista de la lingüística románica	131
<i>Yohei Mishima</i>	
Contribución al estudio de los usos de la puntuación en la <i>General estoria</i> . .	145
<i>Miguel Las Heras Calvo</i>	
Distribución de las formas posesivas de tercera persona en el castellano medieval de los siglos XII-XIII	159
<i>Yoana Ponsoda Alcázar</i>	
<i>La verdad es hija del tiempo</i> : un recorrido histórico por las denominaciones de la verdad en español	177
<i>Ana María Romera Manzanares</i>	
Explotación sociolingüística del <i>Léxico</i> de Hesiquio	189
<i>Sandra Pérez Ródenas</i>	
CAPÍTULO 4. ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL Y OTROS IDIOMAS COMO LENGUA EXTRANJERA	201
Didáctica de las preposiciones desde un enfoque semántico-cognitivo	203
<i>Jordina Frago Cañellas</i>	
El cortometraje como recurso didáctico en el aula de ELE/L2 para enseñar el español oral coloquial a estudiantes erasmus	217
<i>Alba Rodrigo Martín de Lucía</i>	
Aprendizaje y adquisición de la lengua española para el alumnado arabófono: interferencias lingüísticas, pragmáticas y culturales.	231
<i>Rosa Salgado Suárez</i>	
La variación lingüística en la literatura sobre la enseñanza/aprendizaje del portugués brasileño	245
<i>Miley Antonia Almeida Guimarães</i>	

ALGUNOS PROBLEMAS SOBRE EL CAMBIO DE LA F LATINA DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LA LINGÜÍSTICA ROMÁNICA

YOHEI MISHIMA
Universitat de València

1. INTRODUCCIÓN

Según Lloyd ([1987] 1989: 215), «the change of /f/ to /h/ is one of the commonest changes in all kinds of languages around the world, and is not limited to Romance»; a pesar de que ello está comúnmente admitido, no podemos olvidar que dentro de la familia romance la debucalización de la F latina (F > /h/) no es un fenómeno general, pues en la Romania no solo lo comparten el castellano y el gascón, sino también algunos otros dialectos romances. Muchos hispanistas están de acuerdo con la ruptura de la relación entre el castellano (y el gascón) y otros casos romances mediante los estudios del castellano con sus lenguas periféricas, o sea, la teoría del sustrato vasco; por otra parte, se ha intentado mostrar la posible relación indirecta entre ellos desde el punto de vista de la lingüística románica o general. Para esta exposición señalamos dos problemas principales: 1.º, aún no se ha discutido en su conjunto el paso F > /h/ en los dialectos romances, ni siquiera desde el punto de vista de la lingüística histórica; 2.º, si se compara con el castellano, existe cierto desconocimiento sobre la misma innovación en otros romances. Por ello, nuestra investigación se centra principalmente en examinar la relación entre los dialectos romances que comparten F > /h/ desde el punto de vista diacrónico y sincrónico.

En el presente artículo, vamos a tratar algunas partes fundamentales de nuestro proyecto de un modo necesariamente limitado y sucinto: abordaremos el estado de la cuestión sobre la relación entre el castellano y otros romances, reconsideraremos algunos aspectos polémicos desde la perspectiva de la lingüística románica.

2. BREVE APROXIMACIÓN A F > /H/ EN LA ROMANIA

Castellano. En el castellano actual la /h/ [ø] (< F) aparece generalmente ante vocales, pero también se observa la /f/ ante vocales y /j, w, l, r /¹. La -F- intervocálica se sonoriza en general, aunque presenta algunos casos de /-h-/. Los primeros ejemplos históricos de <h> (< F) se encuentran en los siglos IX y X y en el norte de Burgos, más concretamente, en las zonas próximas al territorio vasco². Por tanto, se supone que F > /h/ se extendió desde el norte hacia el sur en forma de cuña a través de la Reconquista castellana (Menéndez Pidal [1926] 1999). En la escritura entre los siglos XIII y XIV se observa el posible uso consciente de la <ff> para la [f], ya que la <f> conllevaría el doble valor fonético, [f] y [h] (Blake 1989); y en el siglo XV aumenta notablemente el uso de la <h> en lugar de <f>.

Gascón. Se habla en el suroeste de Francia en contigüidad geográfica con el País Vasco francés. En el gascón la F- inicial sufre la debucalización ante vocales y /j, w, l, r/, y la -F- intervocálica se convierte en /-h-/ y /-v-/ con vacilación regional (Bec 1970; Rohlf s [1935] 1970)³. En la documentación la <h-> (< F-) aparece en los documentos medievales, pero relativamente tardíos, puesto que existía la presión de la <f-> tradicional en su época: «quelques h qui semblent avoir échappé à l'attention du scribe» (Allières 1995: 456); además, la aspiración en el gascón medieval se confirma a través de las hipercorrecciones y «le gascon, possédant [h], a conservé [h] germanique» (*ibid.*)⁴.

1 /#_V/: fama, fe, firme, forma, etc. /#_C/: fiesta, fuego, flor, frío, etc., pero ante /j, l/ se ven hiel, hierro, llama, etc. /V_V/: aprovechar, Esteban, rábano etc. con moho (< *MUF), bahúno/a (< BAF-), etc.

2 *Ortiço* (863)/*Hortiço* (912, < FORTICIUS), *Haeto Rubio* (912, < FAGETU), etc., añadiéndose últimamente los testimonios valpostanos: (H)*Ordonio* (864, < FORTUNIUS), *Amusco* (903, < FAMUSCO), *Heliz* (940, < FELIX) (*cfr.* Quilis Merín 1996, 1997; Ramos Remedios 2010; Yarza Urquiola 2015: 376-378).

3 /#_C/: huèc 'fuego', hlor 'flor', hreda 'frío', etc. /V_V/: bouho/bouhoù (cat. *bufó*), còhol/caven/etc. (< COPHINU), pruhoundo/prevounto/etc. (< PROFUNDU), arràbou (< *ACRIFOLU), etc.

4 Según Luchaire (1879: 204, 208), «cette permutation [= <f> > <h>], signalée déjà dans un auteur du XIII^e siècle, ne s'est généralisée que dans la seconde moitié du XV^e», y «la persistance de l'orthographe par f s'explique par l'influence du latin et de la langue littéraire provençale sur la manière d'écrire des notaires et des scribes». *Romatel* (s. XII, *Formatel*), *haus* (1323 [Pirineos Atl.], < FALSOS), *Ronlignon* (1367, *Frontinho*), *Hins* (1373 [Gironde], < ¿FINES?), *Rontun* (s. XV, *Frontun*), *arreche* (1461 [Gers], < FRAXINU), etc. (Allières 1995: 456; Luchaire 1879: 206-207). Asimismo, se observan casos hipercorrectos: *defens* ([Pirineos Atl.]), *deffens* (fin del s. xv [Landas]) y *deffenz* (1504 [Pirineos Atl.]), < *dehen*(s) con la h antihiativa, *cfr.* *deñtus* < *DE INTUS (fr. *denz*, *dans*); *Fastingues* (¿s. XIV/

Dialectos del italiano y del sardo. Se observa la aspiración en el habla corriente en algunas partes del cantón del Tesino, de Lombardía, de Véneto, de Cerdeña y de Calabria⁵. Como en estos lugares existe gran variedad lingüística (*cfr.* Pensado 1993), nos referimos solo a algunos aspectos. En síntesis, la F debucaliza generalmente en posición inicial absoluta o en situación intervocálica en habla continua, pero en algunos valles de Bérgamo ocurre solamente en posición intervocálica o final; la /hr/ se ve en Germasino, Vertova (Val Seriana) y la región de Calabria; la -F- intervocálica pasa a /-h-/ en general, aunque en algunas zonas como Nuoro se ve su sonorización; no obstante, no disponemos de testimonios históricos documentados en estas zonas.

Dacorrhumano, arrumano y meglorrhumano. La F- inicial pasa a la /h-/ aspirada (o *ŝ, s', ĉ,* etc.) ante I y E latinas, y en posición interna «le passage de *f* à *h* est assez fréquent dans les parlers pop.» (Nandris 1963: 113-114)⁶. Entre los siglos XVI y XVII se documenta <h-> por <f-> ante <i> (Rosetti [1968-69] 1986: 468-471)⁷.

Topónimos de Francia. En Francia existen algunos topónimos que posiblemente han sufrido el fenómeno de F > /h/, aunque se localizan geográficamente en territorios de mantenimiento de /f/ [f] (Lázaro Carreter 1949; Orr 1936)⁸.

xv?), < top. *Hastingsues* (origen inglés); *faute*, < *haute* (< ALTU y germ. *hok*) (Allières 1995: 456); en Bayonne se observan *Ferriaga* (1235, vasc. *Harriaga*), *Fondarraga* (fin del s. XII, vasc. *Houdarraga*), *Ferizmendi* (*id.*, < vasc. *Harizmendi*), etc. (Luchiare 1879: 207).

5 Gorduno en el cantón del Tesino (Suiza); Germasino, Garzeno y Catasco en Como; Val Seriana Inferior, Val Seriana, Val Gandino, Val Cavallina y Val Borlezza (solo en Sovere) en Bérgamo; Borno en Brescia; Feltre y Padua en Véneto; la prov. de Nuoro, aparte de la ciudad de Nuoro y sus valles periféricos; prov. de Cosenza, de Catanzaro, de Crotona (solo en Crotona), de Vibo Valentia y de Reggio Calabria en la región de Calabria (Contini 1987; Falcone 1976; Rohlf's [1949] 1966; Sanga 1987).

6 /#_V/: arr. *hil'u* (< FILIU) (Bec 1971: 169), arr. *h'avră* (< FĒBRA); se ve *hreamăt* como forma regional de *freamăt* (< *fremĭtu*), pero, según Nandris (1963), la forma con la *h-* proviene del influjo de esl. *hremety*. /V_V/: *confundare* > *cufunda* > *cuhunda*. /V_C/: *bufniță* > *buhniță*, *poftă* > *pohtă*. Además, parece interesante lo que «[t]ant à l'initiale qu'intervocalique, v latina ou d'autre origine passe dialectalement à h» (*ibid.*: 115): *vultur* > *hultur*, *bulpe* > *hulpe*, *volvere* > *holba vuet* > *hueșt* o *huește*, *suvat* > *suhat*, etc.

7 F- > <h->: en el norte de Transilvania-Máramureș, *hi-veri*, *hi-va*, etc.; en Transilvania, *voiu hi*, *veți hi* con *vor fi*, *va fi*, etc.; en Bucovina, *să hie*, *va hi*, *nu poate hi*, etc.; en Moldova, *hiecare*, *Hilip* (1608, 1610) con *Filip* (1593), *a hi* (1593), etc.

8 Norte: *Harmars* con *Famars* (< FANUM MARTIS); *Hinges* y *Hingette* (< FINIBUS); *La Huguerie*, *Les Heugres*, etc. (< FILEX); *Houssemagne* con *Fossemagne* (< FOSSA MAGNA); *Honvalut*, *Honvaux*, *Hondouville* (< FUNDUM, FONTEM VALLIS). Centro-oriental: en dos lugares existe idéntico topónimo, *La Hegrie* (< FILEX). Sur: *Hix* (etimología incierta, se localiza justamente en la frontera entre España y Francia). Sin olvidar que en la zona de gascón se localizan *Hís*, *Hüis* y *Hinx*, así como *Huguerie* en dos sitios.

3. RELACIÓN ENTRE EL CASTELLANO Y OTROS DIALECTOS ROMANCES

Sobre este asunto, está tradicionalmente admitida la opinión de Menéndez Pidal ([1926] 1999: § 41th) basada en el sustrato vasco: el castellano y el gascón son completamente distintos de otros dialectos romances en el origen de F- > /h-/, ya que Castilla y Gascuña están unidas por el territorio vasco, que carece de la /f-/ primitiva. Recordemos que el mismo Menéndez Pidal rechazó el origen común del fenómeno en la Romania (Orr 1936; *cf.* § 4): «no sería capaz de explicarnos el por qué en toda la Romania no se dan otras dos áreas contiguas como las dos grandes áreas gascona y castellana» (203). Alarcos Llorach (1992: 33) opina que el hecho de que exista la aspiración en otras áreas románicas no invalida la teoría pidaliana y sería necesario «buscar otras razones que lo expliquen»⁹.

Por otra parte, Izzo (1977) y Trask (1997: 424-429) suponen que la influencia vasca no puede ser la causa decisiva del fenómeno, ya que el mismo cambio ocurre en las zonas románicas alejadas del territorio vasco, y Izzo (1977: 241) opina que «there is, of course, no direct connection between these and the Iberian case». Según Pensado (1993: 170), la « semejanza [del fenómeno castellano] con las evoluciones de otras zonas romances [...] es demasiado grande para ser casual». Desde la teoría de los universales lingüísticos, Kuzmanović (2007: 308-309) argumenta que F > /h/ en castellano es la reducción articulatoria de /ϕ/ que ocurra frecuentemente:

La aspiración de la F latina en castellano no es nada exclusiva, a pesar de la explicación tradicional a la que siguen agarrados muchos hispanistas. El mismo fenómeno se da en distintas variedades románicas y es frecuente también en el resto de las familias lingüísticas del mundo. Su difusión se debe a su naturaleza; se trata de un fenómeno originado por la reducción de la fuerza articulatoria, y los fenómenos de debilitamiento, como éste, son fenómenos no marcados, por lo tanto, esperables y comunes en las lenguas del mundo.

Muy recientemente Jodl (2015: 27) ha postulado que es posible que la /f/ [ϕ] en el latín hispánico haya evolucionado en la /h/ en todos los contextos fonológicos en

⁹ Sobre la relación entre el castellano y el gascón, González Ollé (2008: 69) piensa que «en la Castilla nuclear [...] pudo haber estado presente, sustrato o, tal vez mejor, adstrato, una variedad no peninsular, sino ultrapirenaica, del vascuence. A ella, con mayor seguridad, a la vista del gascón, cabría atribuir la pérdida de la F- inicial latina en castellano». Para ello se refiere a las divergencias interdialectales del vascuence con la opinión de Gorrochategui y Lakarra: la variante vizcaína, que es la más diferenciada entre las variantes vascas y que se habla también en Álava, sufrió la *vasquización* o *revasquización* de zona norpirenaica, de Aquitania: dicha vasquización permite suponer «la posibilidad de que la relación entre el norte de Burgos y el vascuence se establezca con su variedad trasplantada de la zona norpirenaica, cuna del gascón» (*ibid.*: 67).

el castellano incipiente sin factor externo, «y que así, desde el punto de vista diacrónico, no hubiera diferencia entre el castellano y el gascón [sobre la distribución del fenómeno]», y cuya distribución en el castellano actual se remonte a la koineización medieval tal como explica Tuten (*cf.* § 5.1); el mismo autor denomina a estas dos lenguas «“bascorromance” [*sic*]» (37), pero no en el sentido de *sustrato común*¹⁰.

En suma, en fechas recientes también se han propuesto opiniones diversas sobre la relación entre el castellano y otros dialectos romances: la perspectiva generalizada resulta problemática. Para ello, ante todo, debemos reconocer que no conocemos suficientemente el paso de la /f/ a la /h/ en la Romania: no están bien aclaradas la afinidad y la diversidad de F > /h/ entre los dialectos romances. Por ejemplo, entre otras cuestiones, aunque en el gascón se trata como un hecho indiscutible la acción del sustrato vasco, ¿dicho sustrato es la causa única o decisiva del cambio fonético en gascón? (*cf.* § 5.); ¿la /ϕ/ es la única posibilidad explicativa de F > /h/ en los casos romances aparte del castellano y del gascón?; ¿cómo aparece la F latina en la documentación medieval en las áreas románicas de F > /h/?

4. ESTUDIOS EN EL MARCO DE LA LINGÜÍSTICA ROMÁNICA

La mayoría de las obras de lingüística románica han tratado el cambio de la F latina centrándose en el castellano; no obstante, existen dos lingüistas que se han acercado a los casos no hispánicos. Orr (1936) intentó explicar en conjunto todos los casos románicos a través de la propia tendencia interna del latín antiguo (/ϕ/); y, para él, el grado regionalmente diverso de presión de «educación administrativa» causaba la división geográfica de F- > /h-/. Para demostrar su teoría se refiere a la toponimia de Francia y a las voces registradas por el gramático latino Terencio Escauro (FINGUM > *hircum*, FARIOLUM > *hariolium*, FABA > *haba*, etc.; HAEDUS > *faedus*, HARENA > *fasena*, HIRCUS > *fircus*, etc.; *cf.* Lázaro Carreter 1949). Aunque su propuesta parece descartada hoy en día, no pocos estudiosos siguen mencionando su explicación del origen latino sobre el cambio de la F- latina¹¹.

10 A nuestro querido colega Frank Jodl quisiéramos agradecerle su ayuda (consulta realizada en 02/2020). Según nuestra interpretación, Jodl (2015) utiliza *vascorromance* como lenguas que comparten rasgos lingüísticos vascos como resultado diacrónico: es decir, en este sentido, Jodl sostiene que la interferencia vasca en el castellano se remonta por lo menos a la koineización medieval. En cuanto a la posibilidad del sustrato vasco, evita enunciar conclusión alguna sobre el castellano debido a la carencia de información sociolingüística en aquella época. Y, aunque parece que respeta a la interpretación divulgada sobre el gascón, argumenta que «tenemos que presuponer que también en gascón, donde sí tenemos [hr] el alófono [ϕr] pudo llegar a [hr] de manera “natural” o “automática”» (*ibid.*: 26 n. 16). *Cfr.* también Jodl (2020).

11 Elcock (1960: 425) insiste en «the Latin nature of the phenomenon is, to our mind, un deniable», y Izzo (1977: 243) también piensa que «Orr’s position, although certainly exaggerated, contains some points which should be taken into consideration»; Deferrari, Penny y otros estudiosos han

Por su parte, Pensado (1993) es la única investigadora que ha realizado la comparación sincrónica acerca de $F > /h/$ entre el castellano, el gascón y algunas variantes regionales de Italia. Además de su aportación que hemos citado en § 3., aclara que la innovación se extendería a partir de posiciones débiles, no de la inicial como insiste Menéndez Pidal: «no tiene ninguna vinculación con la posición inicial, sino que, por el contrario, la inicial es una de las últimas posiciones en que sería esperable» (Pensado 1993: 162). Otra aportación interesante viene de la cronología del fenómeno: si la -F- intervocálica se sonoriza en general, su evolución a la /h/ es el fenómeno posterior a la sonorización.

Estos dos estudios ponen de manifiesto la ausencia una consideración de conjunto sobre el fenómeno de $F > /h/$, sin consenso desde el punto de vista de la lingüística histórica, mientras que ambas aportaciones siguen siendo válidas en aspectos particulares. Por todo lo expuesto hasta el momento, se advierte la necesidad de actualizar el estado de la cuestión e incorporar los nuevos estudios publicados recientemente.

5. RECONSIDERACIÓN DE ALGUNAS CUESTIONES FUNDAMENTALES

5.1. Interferencia vasca como causa decisiva de $F > /h/$ en castellano y gascón

En los últimos años, al hablar de la interferencia vasca, por lo menos en el caso castellano, la lengua vasca se trata cada vez más como *adstrato* que como *sustrato*. Para el castellano, Muller ya suponía que los vascos no podían influir lingüísticamente por su incultura hasta los siglos VIII y IX, e insistía en que «la aspiración inicial vasca pudo entrar a reforzar el elemento aspirado de la *f*, transformando en simple aspiración» (*apud* Menéndez Pidal [1926] 1999: § 411_a). Hace unos años González Ollé (2008: 62) enunció que la posible interferencia vasca sería como *adstrato* tardío por varios fenómenos políticos y demográficos encadenados en Burgos y La Rioja, por ejemplo, la discontinuidad del carácter vasco en aquellas dos áreas debido a la romanización. Lapesa ([1981] 2012: § 42) propone que el sustrato cántabro «se vio reforzado decisivamente en la Alta Edad Media por el *adstrato* vasco en la Rioja, la Bureba y Juarros». Desde el punto de vista sociolingüístico, Tuten (2003: 132-136) considera que en la koineización medieval los vascos podrían contribuir a la *ultrageneralización* («overgeneraliza-

intentado explicar $F > /h/$ a partir de la [ϕ] latina. En cuanto a los problemas de la [ϕ] arcaica del latín *cfr.* Alarcos Llorach (1992: 33) y Pensado (1993: 148). En este punto, recordemos que respecto a la /f/ latina existe la inseguridad de su realización fonética: sobre la /f/ latina González Ollé (2008: 69) argumenta que «no he pretendido sino insistir en la dificultad para definir el sonido examinado. Su insegura naturaleza justifica que pueda debatirse su condición de consonante labiodental o bilabial».

tion») social de $F > /h/$ que ya había ocurrido naturalmente en el protocastellano¹². Además, Pensado (1993: 169) defiende:

la cronología impide considerar $F > h$ como un fenómeno de sustrato. Incluso en el área colindante con el vasco en la que se originó el cambio $F > h$ —área donde posiblemente la sonorización fue más tardía— aquella evolución se fecha en una época posterior a la sonorización. Esto no obliga a descartar un influjo vasco sobre el fenómeno $F > h$ en época posterior, cuando la *b* vasca pudo cambiar a *h*, aunque la dirección pudo ser también la contraria: del romance al vasco.

Sin embargo, Alarcos Llorach (1992: 36) opina que «nos parece que este argumento cronológico [de Pensado] no se apoya en situación aceptable, pues aun suponiendo secundaria la [h], su precedente labial, como sustituto de /f/ latina, no dejaría de ser producto del bilingüismo o del «sustrato». Para Menéndez Pidal ([1926] 1999: § 411_d) no sería verosímil pensar el influjo vasco en una lengua romance en los siglos relativamente tardíos, «sino en una población que habla un idioma ibérico análogo al de los vascos y que aprende el latín tomando la *f* con las mismas modalidades que los vascos la tomaron». Aunque sea posible, carecemos de suficiente información sobre la Cantabria prerromana¹³, y en la península ibérica ya existía la lengua ibérica que carecía de la /f/ sin el influjo vasco (no entraremos aquí en la discusión de la génesis común entre el vasco y el íbero).

12 Según Tuten (2003: 136), la evolución de la F latina ocurría naturalmente a través de la [ϕ] sin la interferencia vasca, y debido a la inmigración masiva de los vascos a Castilla «Basque learners of Romance may have played a role in extending the phenomenon by increasing the relative frequency of the [h] allophone in the prekoine linguistic pool»; asimismo, el mantenimiento de /f/ castellano se origine a la interferencia de los dialectos que tienen preferencia de /f/ [f] en dicha situación lingüística (cfr. § 3). Para Kuzmanović (2007: 308), el fenómeno castellano ocurría en las distintas variantes ibéricas a la vez por el debilitamiento de la /ϕ/ y los vascos tenían el papel importante únicamente en su difusión y adopción dentro de la comunidad bilingüe, del norte peninsular. Pazukhin (2002) cree que la /ϕ/ en español antiguo sería el producto del factor externo no indoeuropeo a causa de la imposibilidad de una *directa transición* de $f > \phi$ en los dialectos romances. Según Abe (1976: 31), en caso de que la lengua ya tenga la tendencia del cambio fonológico, el sustrato solamente activa o adelanta el cambio interno como a *trigger effect*; para Elcock (1960: 425), «the absence of *f* in the local speech should have favoured the adoption of Latin forms with *h* seems well within the bounds of linguistic probability. In this view, the effect of the substratum was to determine a choice rather than to initiate a change»: lo que dicen Abe y Elcock se podrá vincular con el sustrato, igual o mejor que con el sustrato.

13 Lapesa ([1981] 2012: § 42) piensa que «es cierto que los cántabros eran origen indoeuropeo, pero el sustrato previo de la región parece haber sido semejante al vasco». Para Vidal (2012: 145), la lengua cántabra tiene raíces étnicas celtas indudables y también una antigua y estrecha relación tribal con los aquitanos; además, «el protocelta mismo eliminó la /p/ indoeuropea a través de un hipotético paso intermedio /f/».

Muchos hispanistas no son escépticos sobre la influencia sustratística vasca en el caso del gascón, ya que tradicionalmente se explica que el aquitano, sustrato en Gascuña, está íntimamente relacionado con el vascuence en su génesis: el gascón es «el latín evolucionado de Aquitania, con las naturales huellas propias del sustrato euskera» (González Ollé 2008: 64).

No obstante, en primer lugar, según Vidal (2012: 144, 146), hay que tener en cuenta la importancia histórica de la lengua celta en Aquitania hasta el punto de plantear la hipótesis de que el aquitano fuese una variante de la lengua celta y, al revés, «la ecuación de que el vasco, el aquitano y el gascón comparten rasgos fonéticos a causa de proceder de un antiguo fondo común está lejos de ser segura»; y, para él, es posible que los rastros del tipo no-indoeuropeo en Aquitania se atribuyan a la repoblación de los vascos en época relativamente tardía, o sea, que «el vascón haya ejercido de lengua de adstrato sobre el dialecto protogascón» cuando ocuparon Novempopulania con cierta intensidad. En segundo lugar, según Abe (1983: 57), no existen testimonios válidos que demuestren la propagación del fenómeno desde las áreas del bilingüismo con el vascuence, por tanto, puede ser que haya ocurrido en todas las áreas donde se pronuncia la /h/ (< F) hoy en día. En último lugar, recientemente se ha propuesto una teoría alternativa, a saber, la lenición de la /ϕ/ arcaica del latín (Chambon y Greub 2002); como ya sabemos, este tipo de teoría se había discutido para el castellano, y si se parte de esta perspectiva, se tropieza de nuevo con algunos problemas comunes (delimitación geográfica del fenómeno lingüístico, estandarización de variante rústica, etc.). Por otra parte, la primera propuesta de /ϕ/ en gascón permite reflexionar sobre la relación indirecta entre los dialectos romances, y hace pensar de nuevo en cuál es la diferencia dentro del proceso de emergencia del cambio fonético entre el sustrato y la tendencia interna.

5.2. Carencia de la [v] en la cuestión de F > /h/

La carencia de la /v/ [v] en castellano (y en gascón) se relaciona tradicionalmente con la interferencia de lenguas prerromanas, igual que F > /h/, puesto que se considera que nunca ha existido [v] en su historia, por lo menos en el norte peninsular (*cfr.* Núñez Méndez 2016). Partiendo de esta carencia de [v], algunos estudiosos han explicado [f] > [ϕ] (y su paso posterior a /h/) como resultado de reajuste del sistema de consonantes labiales, pero sin ofrecer una explicación satisfactoria sobre dicha carencia (*cfr.* Mishima 2016: 144-145, 148-151). Parece más razonable creer que la carencia de labiodentalidad en la /f/ impedía labiodentalizar la /v/ en castellano: «La elección del punto de articulación de la fricativa sonora no puede ser ajena a la existencia de una *f* labiodental o bilabial» (Jordan y Manoliu 1972: 190); así, estructuralmente es posible que los dialectos romances de F > /h/ compartan la /v/

bilabial a causa de la /ϕ/ bilabial. Por ello, es interesante examinar esta propuesta, ya que la realización de la /v/ posiblemente depende de la de /f/, y no a la inversa.

En esta línea, se debe considerar que, 1.º, la carencia de la [v] no está limitada geográficamente en el norte de la península ibérica: se observa también en otras variantes ibéricas, extendiéndose hasta los Pirineos donde se habla el gascón y el occitano central (Núñez Méndez 2016: 133). Y, 2.º, se ha propuesto últimamente la posibilidad de que en el castellano medieval tuviera la [v] a través de la sonorización de [-f-] intervocálica y posteriormente confluyera con la /-b-/ y la /-v-/ en [-β-]; entonces, si se admite una vez esta hipótesis, la [v] se compartiría también entre otras variantes ibéricas (Blecua *et al.* 2009). Esta propuesta naturalmente conduce a ciertas cuestiones, *e.g.*, realización fonética de la /f/ en la Edad Media. Según la explicación tradicional, en la Castilla antigua se mantendría la [f] al menos en la clase culta en toda la Edad Media, aunque algunos autores como Penny (1972, 1990: 176-177) matizan esta perspectiva.

5.3. F > /h/ tardío en algunos dialectos romances

Ariza Viguera (1989, 1990, 2012) señala que en las zonas románicas alejadas del territorio vasco la debucalización de /f/ es muy tardía, ya que se pronuncia el *cahé* ‘café’ (introducida seguramente en los siglos XVI y XVII) y, asimismo, no existe registro antiguo del fenómeno, así que «nada tienen que ver con el castellano o el gascón» (*id.* 1990: 320).

En el gascón, donde se pronuncia la [f] en préstamos franceses recientes, se observan *cahè* (Ariège)/*café* (en gascón del Languedoc) como variantes regionales (Allières 1992: 806); según Chambon y Greub (2002: 485), esta variedad lingüística proviene de la diferencia sociolingüística, es decir, mientras que el fenómeno de [ϕ] > [h] perdió su vitalidad en buena parte de los hablantes ya en época muy temprana, seguía siendo activo en una parte de hablantes hasta más tarde¹⁴: «résultat attendu puisque cette règle était encore en vigueur dans la seconde moitié du 17^e siècle ou plus tard dans certaines varièthè gasconnes». A continuación, en lugar de registros históricos de F > /h/ aludiremos a topónimos actuales (sin atender a sus polémicas). La mayoría de los valles italianos, donde se habla con aspiración, presentan el mantenimiento de /f/: *Fiorano* (Val Seriana), *Leffe* (Val Gandino), *Feltre* (Belluno), *Girifalco* (Catanzaro), *Fabrizia* (Vibo Valentia), *Filadelfia* (*id.*), *Caraffa* (Reggio Calabria). Por su parte, en Nuoro se observan *Onne/Honne/Fonne* (< FON-

14 Según Chambon y Greub (2002: 483), en gascón F > /h/ ya estaba muy activo antes del momento entre los años 418 y 511, puesto que se observa en algunos léxicos y onomásticos góticos: top. *Ramouzens* (Gers) < *Fremosenx* (1080 y 1096); got. *FAIT- > *hatou* (en bearnés), *hatouí* (Ferrperre), *hatilhe* (en bearnés), con > *fatoyes* (Vd’Azun); «Dans le lexique, got. *FALDA est représenté en gascon par des formes en /h-/, mais aussi par des formes en /f-/>».

NIUS, -I), *Oniái/Onifai* y *Onièri/Oniferi*; según Blasco Ferrer (2010: 155), *Onne* es una de las huellas de aspiración antigua en lengua popular¹⁵; respecto a la vacilación toponomástica, en la zona meridional gascona, posiblemente (re)poblada por vascos en época muy temprana, se localizan *Herrère* (Pirineos Atlánticos) y *Ferrère* (Altos Pirineos) con la distancia de unos 100 km. Deberíamos tener en cuenta que estos dialectos romances presentan un contexto histórico distinto del castellano en cuanto a la lengua escrita. En suma, estas observaciones nos permitirían reconsiderar la opinión del maestro Ariza Viguera.

6. CONSIDERACIÓN FINAL

Huelga decir que de todo lo que hemos mencionado se debería reflexionar y profundizar más a través de datos concretos, y lo más esperable es, sin duda, la mejora del reconocimiento del fenómeno de $F > /h/$ en los dialectos romances medievales. Las breves observaciones de los apartados anteriores nos permiten establecer tres preguntas principales respecto a $F > /h/$ en la Romania: 1.^a, ¿cuáles son los posibles rasgos distintivos entre los dialectos romances de $F > /h/?$, 2.^a, ¿cuál es su posible causa? y, 3.^a, ¿cómo ha ocurrido $F > /h/$ en los distintos dialectos romances? Para la comparación de las lenguas alejadas diatópicamente se admite por lo común que un cambio similar se produciría en distintas zonas y diferentes épocas por causas históricas diversas como ya señaló Menéndez Pidal ([1926] 1999: § 411_e). Sin negar esta opinión, no ha sido comprobada en el caso de $F > /h/$, es decir, aún no se puede afirmar con claridad que no comparten una causa similar, ni siquiera algunos romances; por lo tanto, nos parece importante considerar el aspecto histórico para la comparación lingüística tanto de las lenguas periféricas como de las alejadas, y también para concretar la relación de las distintas lenguas sobre el mismo cambio lingüístico dentro de una delimitación concreta como familia lingüística.

Para concluir, nuestra tesis en curso sobre el tema contribuirá al desarrollo del estado de la cuestión desde el punto de vista de la lingüística románica a través de las nuevas aproximaciones que planteamos. Asimismo, nuestra investigación, retomando las palabras de Lloyd, tendrá la importancia tanto en el marco de la lingüística románica como en el de la lingüística general.

15 Este topónimo se escribía en los siglos XIV-XV como *Fonne* (Blasco Ferrer 2010: 155), sin embargo, «come nel caso dello spagnolo, dovremo similmente postulare una situazione di *diglossia* durata per secoli dopo l'avvento dei Romani: la [f] latina sarà mantenuta dalle persone alfabetizzate accanto alla sua aspirazione presso la maggior parte dei parlanti appartenenti alle classi popolari, e le poche circostanze di registrazione medievale e moderna avranno privilegiato appunto la prima realizzazione».

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABE, Mitsuo (1976): «F > h y la teoría del sustrato vasco». *Hispánica*, 20, 18-35 (en japonés).
- ABE, Mitsuo (1983): «On the retention of Latin intervocalic voiceless plosives /p, t, k/ in the Central Pyrenees». *Bulletin of the Department of Liberal Arts, Tokai University*, 14, 45-62 (en japonés).
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1992): «De F- latina en castellano», en Bonifacio Rodríguez Díez *et al.* (ed.): *Actes du XVII^e Colloque International de Linguistique Fonctionnelle (León, 5-10 juillet 1990)*. León: Universidad de León, 31-39.
- ALLIÈRES, Jacques (1992): «Gascón y euskera: afinidades e interrelaciones lingüísticas». *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, 26, 3, 801-811.
- ALLIÈRES, Jacques (1995): «Les scriptae occitanes. V. Gascogne. Béarn», en Günter Holtus *et al.* (eds.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik. II*, Tübingen, 450-466.
- ARIZA VIGUERA, Manuel (1989): *Manual de fonología histórica del español*. Madrid: Síntesis.
- ARIZA VIGUERA, Manuel (1990): «Fricatización, sonorización, degeminación». *Revista Española de Lingüística*, 20, 309-327.
- ARIZA VIGUERA, Manuel (2012): *Fonología y fonética históricas del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Bec, Pierre (1970): *Manuel pratique de philologie romane: italien, espagnol, portugais, occitan, catalan, gascon*. Paris: Picard.
- BEC, Pierre (1971): *Manuel pratique de philologie romane: français, roumain, sarde, rhéto-frioulan, francoprovençal, dalmate. Phonologie. Index*. (colaborado con Octave Nandris y Žarko Muljačić). Paris: Picard.
- BLAKE, Robert (1989): «Radiografía de un cambio lingüístico de la Edad Media». *Revista de Filología Española*, 44, 39-59.
- BLASCO FERRER, Eduardo (2010): *Paleosardo: le radici linguistiche della Sardegna neolitica*. Berlin: Walter de Gruyter.
- BLECUA, Beatriz *et al.* (2009): «Evolución y adquisición fonológica de la fricativa labiodental sonora en español», en Joan Rafel Cufi (ed.): *Diachronic linguistics*. Girona: Documenta Universitaria, 135-164.
- CHAMBON, Jean-Pierre y Yan GREUB (2002): «Note sur l'âge du (proto) gascon». *Revue de Linguistique Romane*, 263-64, 473-495.
- CONTINI, Michel (1987): *Etude de géographie phonétique et de phonétique instrumentale du sarde*. Alessandria: Dell'Orso.
- ELCOCK, William (1960): *The Romance Languages*. Oxford: Oxford University Press.

- FALCONE, Giuseppe (1976): *Calabria*. Pisa: Pacini.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (2008): «Aportaciones a los orígenes de la lengua española», en Beatriz Díez Calleja (ed.): *El primitivo romance hispánico*. Salamanca: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 13-72.
- IORDAN, Iorgu y Maria MANOLIU (1972): *Manual de Lingüística Románica (revisión, reelaboración parcial y notas por Manuel Alvar)*. Madrid: Grados.
- IZZO, Herbert (1977): «Pre-Latin languages and sound changes in Romance: The case of old Spanish /h-/», en Michio Peter Hagiwara (ed.): *Studies in Romance Linguistics: Proceedings of the Fifth Linguistic Symposium on Romance Languages*. Rowley: Newbury House Publishers, 227-253.
- JODL, Frank (2015): «Estigma y auge de prestigio: El cambio f > h en castellano y gascón visto desde la sociolingüística histórica y la lingüística variacional». *Revista de Filología Románica*, 32, 21-40.
- JODL, Frank (2020): «Fisiología y cognición —el cambio fonético y las teorías acerca del cambio lingüístico más recientes: el cambio [f]- > [h]- en castellano antiguo», *Revista de Filología Románica*, 37, 81-98.
- KUZMANOVIĆ, Ana (2007): «Algunos fenómenos fonológicos del español a la luz de la teoría de los universales lingüísticos», en María Fernández Alcaide y Araceli López Serena (coords.): *Actas de V Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (Sevilla, 31 de marzo-2 de abril de 2005)*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 303-310.
- LAPESA, Rafael ([1981] 2012): *Historia de la lengua española* (3.^a ed.). Madrid: Gredos.
- LÁZARO CARRETER, Fernando (1949): «F > h, ¿fenómeno ibérico o romance?», en *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica (Jaca, agosto de 1948)*. Zaragoza: Instituto de Estudios Pirenaicos, 165-176.
- LLOYD, Paul ([1987] 1989): *From latin to spanish. Vol. I: Historical Phonology and Morphology of the Spanish Language*. Philadelphia: APS.
- LUCHAIRE, Achille (1879): *Étude sur les idiomes pyrénées de la région française*. Paris: Maisonneuve.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón ([1926] 1999): *Orígenes del español. Estado lingüístico de la península ibérica hasta el siglo XI* (11.^a ed.). Madrid: Espasa-Calpe.
- MISHIMA, Yohei (2016): «El cambio de F- > h- en castellano: la evolución fonética y el sustrato del vasco-íbero». *Revista de Estudios Hispánicos de Kioto*, 16, 138-166.
- NANDRIS, Octave (1963): *Phonétique historique du roumain*. Paris: C. Klincksieck.
- NÚÑEZ MÉNDEZ, Eva (2016): «A diachronic approach to the confusion of b with v in Spanish», en Eva Núñez Méndez (ed.): *Diachronic Applications in Hispanic Linguistics*. New Castle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 126-166.

- ORR, John (1936): «F > H Phénomène ibère ou roman?». *Revue de Linguistique Romane*, 12, 1, 10-35.
- PAZUKHIN, Rostislao (2002): «El principio de actualismo y la historia de la f- inicial española», en María Teresa Echenique Elizondo y Juan Sánchez Méndez (eds.): *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Valencia, 31 de enero-4 de febrero de 2000)*. Madrid: Gredos, 375-386.
- PENNY, Ralph John (1972): «The re-emergence of /f/ as a phoneme of Castilian». *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 88, 463-482.
- PENNY, Ralph John (1990): «Labiodental /f/, aspiration and /h/- dropping in Spanish: the evolving phonemic values of the graphs *f* and *h*», en David Hook y Barry Taylor (eds.): *Cultures in Contact in Medieval Spain: Historical and Literary Essays Presented to L. P. Harvey*. London: King's College, 157-182.
- PENSADO, Carmen (1993): «Sobre el contexto del cambio F > h en castellano». *Romance Philology*, 47, 147-176.
- QUILIS MERÍN, Mercedes (1996): «La F- inicial latina en los orígenes de la lengua española (I)». *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, 30, 385-454.
- QUILIS MERÍN, Mercedes (1997): «La F- inicial latina en los orígenes de la lengua española (II)». *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, 31, 67-148.
- RAMOS REMEDIOS, Emiliana (2010): «Aportaciones del análisis antroponímico al área vasco-románica (siglos IX-XII), La documentación de Santa María de Valpuesta». *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, 55, 499-566.
- ROHLFS, Gerhard ([1949] 1966): *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti: Fonetica* (traducción por Temistocle Franceschi y Maria Caciagli Fancelli). Torino: G. Einaudi.
- ROHLFS, Gerhard ([1935] 1970): *Le gascon: études de philologie pyreneenne* (3.^a ed.). Tübingen: Max Niemeyer.
- ROSETTI, Alexandru ([1968-69] 1986): *Istoria limbii române: de la origini pînă în secolul al XVII-lea*. I (ed. definitiva). București: Științifică și Enciclopedică.
- SANGA, Glauco (ed.) (1987): *Lingua e dialetti di Bergamo e delle Valli*. Bergamo: Lubrina.
- TRASK, Robert (1997): *The History of Basque*. London/New York: Routledge.
- TUTEN, Donald (2003): *Koineization in medieval Spanish*. Berlin/New York: De Gruyter.
- VIDAL, Joan Carles (2012): «El aquitano como lengua céltica (o vascones en Aquitania)». *Nouvelle Revue d'Onomastique*, 54, 1, 129-175.
- YARZA URQUIOLA, Valeriano (2015): «Notas sobre toponimia de origen romano en Bizkaia». *Fontes Linguae Vasconum: Studia et documenta*, 47, 120, 345-384.